



PUG-UUTISIA

kiertokirje 1/2015

Huhtikuu 2015

Rakkaat ystävät!

Kun Liisa ja minä palasimme vuoden 2013 jälkipuoliskolla työskentelemään vakinaisesti Papua-Uudessa-Guineassa, tulimme tuskallisen tietoisiksi siitä, että olimme menettäneet kuolemien ja toisiin seurakunnan tehtäviin siirtymisten takia puolet kääntäjätiimistämme. Nämä kaikki olivat lahjakkaita käännös- ja lukutaitotyössä, ja aloimme todella kaivata heitä. Vaikka meillä oli tiimissämme vielä kaksi vanhempaa miestä, Jon ja Jeff, jotka olivat työskenneet kanssamme alusta alkaen, tarvitsimme jälleen paljon isomman ryhmän pystyäksemme tekemään pinai-hagahaille raamatunkäännös- ja lukutaitotyötä.

Rukoiltuamme paljon ja puhuttuamme jäljellä olevien tiimimme pastoreiden kanssa päätimme pyytää useita seurakuntien johtajia lisää liittymään tiimiimme. Tiesimme, että joutuisimme aloittamaan heidän kouluttamisellaan, samaan tapaan kuin meidän oli koulutettava aikaisemmat tiimimme jäsenet yhdeksänkymmentäluvun puolivälissä, aloittaen heidän oman kielensä perusluku- ja kirjoitustaidosta. Vaikka meillä on 60% Uudesta testamentista julkaistuna sekä kirjana että äänitteinä, loput Uudesta testamentista on vasta ensimmäisenä luonnoksena tietokoneella. Kun pääsimme takaisin Papua-Uuteen-Guineaan, Herra antoi meidän tuntea ettemme saisi antaa periksi, ja että Hän huolehtisi sadosta ja projektistamme. Tunsimme selvästi, että meidän pitäisi jatkaa työtämme ja kouluttaa ja uudelleenkouluttaa tiimimme uusia ja vanhoja jäseniä.

Ensimmäinen henkilö, jota pyysimme mukaan ryhmäämme oli Wapena, yhden pinai-hagahai-kylän pastori. Vaikka Wapena ei ole käynyt lainkaan koulua, hän on hyvin lahjakas käännöstyössä. Yhdessä hänen kanssaan pystyimme kääntämään joitain Vanhan testamentin kappaleita valmistaaksemme häntä vaikeampaan Uuden testamentin käännöstyöhön. Työskennellessään ryhmässämme viime vuonna Wapena pystyi tekemään tarpeellisia parannuksia meidän aikaisemmin kääntämiimme 1. Mooseksen kirjan lukuihin 1-17. Hän teki erinomaista työtä myös kääntäessään viime vuonna Joonan kirjan, mikä konsulttitarkastettiin ja hyväksyttiin tämän vuoden alussa. Valitettavasti äskettäin sattuneen onnettomuuden takia Wapena kamppailee terveysongelmien kanssa, varsinkin huimauskohtausten, jotka estävät käännöstyön tekemisen. Rukoilemme, että hän saisi terveytensä takaisin.

Suureksi yllätykseksemme pastori Jon, yksi vanhoista tiimimme jäsenistä, on todella kehittynyt kääntämisessä viimeisen vuoden aikana. On kuin hän olisi lopulta tullut esiin taustalta, nyt kun toisia kokeneempia kääntäjiä on kuollut ja siirtynyt muihin seurakunnan tehtäviin. Jonista on tullut yksi ryhmämme johtajista. Hän on uskollinen työtoveri ja on auttanut meitä selviämään vaikeista kappaleista, joiden kääntämisessä meillä on ollut aikaisemmin suuria vaikeuksia. Jon käänsi hyvin ensimmäiset kahdeksan lyhyttä Psalmia ja auttoi meitä sitten parantamaan Apostolien tekojen käännöstä – kaikki tuo oli valmistautumista vaikeampaan Uuden testamentin kirjeiden kääntämiseen. Jonista on tullut johtaja myös siinä mielessä, että hän on viime vuosina kasvanut hengellisesti ja auttaa kärsivällisesti tiimimme nuorempien jäsenten opettamisessa.

Tiimimme uudet jäsenet Pita, Sakiyas ja Timoti ovat kaikki nuoria pastoreita tai diakoneja paikallisissa seurakunnissa. Vaikka he eivät ole käyneet lainkaan tai vain hyvin vähän kansakoulua, he kaikki ovat hartaita kristittyjä, ja meistä on etuoikeus saada työskennellä näiden ryhmämme nuorempien jäsenten, tulevien seurakunnan johtajien kanssa. He kaikki tarvitsevat vielä lisää koulutusta, jotta he voisivat yhä enemmän osallistua käännös- ja lukutaitotyöhön. Mutta tiedämme, että he kaikki ovat innokkaita oppimaan ja jatkamaan työskentelyä kanssamme.



Sakiyas, Timoti, Jon ja Pita Aiuran lentokentällä vähän ennen heidän paluutaan kyliinsä.

Toinen tiimin vanhoista jäsenistä, Jeff, yhden toisen kylän pastori, on myös kasvanut hengellisesti viime vuosina. Hänestä on myös tullut yksi ryhmämme vetäjistä. Jeff ei ole vain lahjakas tarkastamaan käännettyjä kappaleita, hän myös tunsi tarvetta pyytää tiimiimme jotakuta oman klaaninsa ulkopuolelta. Oman klaanin ulkopuolisen henkilön hyväksyminen ryhmän jäseneksi osoittaa hengellistä kypsyyttä. Arvostamme kovasti Jeffin kaukonäköisyyttä. Tämän vuoden alussa Jeff auttoi meitä konsulttitarkastamaan Joonan kirjan –josta tuli hyvin merkityksellinen hänelle ja muille tiimin jäsenille, koska Joonan kutsuttiin menemään “eri klaaniin” kuin omaansa.

Kaksi muuta tiimiimme jäsentä ei toistaiseksi voi työskennellä kanssamme. Pastori Williamista tuli ensimmäinen kansakoulun opettaja pinai-hagahai-kieliryhmästä. Saadakseen kokemusta hän on vastikään alkanut opettaa ensimmäistä luokkaansa yhdessä vakinaisessa koulussa eräässä kielialueen ulkopuolella sijaitsevassa kaupungissa. Toivomme ja rukoilemme, että William voisi jonakin päivänä palata takaisin pinai-hagahai-kieliryhmänsä pariin aloittaakseen siellä kansakouluopetuksen.

Toinen mies, joka ei tällä hetkellä voi enää työskennellä kanssamme on pastori Andru. Hän on ensimmäinen pinai-hagahai-heimosta lähtenyt lähetystyöntekijä, joka perusti seurakunnan kielialueen ulkopuolelle. Kaipaamme häntä ja hänen hyvin arvokasta panostaan käännöstyöhömmme. Toivomme, että Andru saisi järjestetyksi ohjelmansa niin, että hän kykenisi vuoden jälkipuoliskolla taas työskentelemään kanssamme ilman, että se estäisi hänen seurakuntatyötään.

Pidämme etuoikeutena osallistumista näiden miesten ja heidän perheidensä elämään tekemällä raamatunkäännös- ja lukutaitotyötä heidän kanssaan. Vaikka jouduimmekin käyttämään melkoisesti aikaa heidän kouluttamiseensa viime vuonna ja samoin joudumme tekemään myös tänä vuonna, on hienoa nähdä, kuinka nämä seurakuntien johtajat kasvavat hengellisesti, kun käännetään raamatuntekstejä ja opitaan soveltamaan niitä omaan elämään.

Henkilökohtaisesti Liisa ja minä nautimme Papua-Uudessa-Guineassa olosta ja työmme jatkamisesta, mutta kaipaamme usein Annina-tytärtämme ja Daniel-poikaamme. He molemmat opiskelevat Zürichissä Sveitsissä. Toivomme, että voimme taas pistäytyä tapaamassa sukulaisiamme, ystäviämme ja seurakuntiamme Suomessa ja Sveitsissä myöhemmin tänä vuonna.



Suuret kiitokset kaikesta avustanne, rukouksistanne ja taloudellisesta tuestanne meille ja työllemme pinai-hagahaiden hyväksi.

Markus & Liisa

Markus & Liisa Melliger
SIL Box 1 (170)
Ukarumpa / EHP 444
Papua New Guinea
Sähköposti: m-l.melliger@sil.org.pg
Puh. koti: +675 537 4628
Puh. Markus: +675 7188 7732
Puh. Liisa: +675 7177 4607



Wycliffe Raamatunkääntäjät ry
Yliopistonkatu 58 B, 5. krs
33100 TAMPERE
puh. 050-3474687
info_finland@wycliffe.org
www.wycliffe.fi